

1

a) Le Corbusier, en sa qualité de visionnaire. Aux Etats-Unis, la personnalité de Frank Lloyd Wright. Walter Gropius (et le Bauhaus) en tant que maître. Mies van der Rohe pour ses réalisations. Piet Mondrian et le groupe De Stijl, pour son influence formelle.

b) Je crois qu'aucun d'entre eux et tous en général exercèrent une influence sur mon architecture «émotionnelle». Il n'y a pas de fils sans père.

2

La lutte entreprise pour un nouveau style de vie, un milieu qui corresponde à l'homme contemporain. Au début, on a tenté de créer une architecture adaptée à la fonction matérielle. Par la suite, l'affaire se compliqua avec l'invention de nouvelles formes et techniques de construction et par la découverte de «valeurs spirituelles». Cela aboutit à une nouvelle esthétique, typique d'une société hétérogène.

3

La modification de la façon de vivre, surtout dans les centres urbains, ne dépend pas seulement des caractéristiques de l'architecture. Toutes les deux font partie d'un cercle vicieux. Le facteur le plus important fut probablement le changement intervenu au sein de la société: le prolétaire est devenu petit bourgeois.

4

L'architecture de demain ira dans les deux directions, avec le souci de recherche d'une synthèse.

5

La synthèse n'a été obtenue que dans des cas isolés. Actuellement, la beauté plastique est généralement plus convaincante, mais il n'y a pas de conscience artistique.

6

Ils sont les victimes les plus directes de l'architecture contemporaine.

7

Avec le temps, il se produira une socialisation de la création. La restriction de la création architecturale à quelques individus disparaîtra. La fusion *artiste-technicien* dans la personne de l'architecte est d'importance fondamentale.

1

a) Le Corbusier in seiner Eigenschaft als Visionär. In den Vereinigten Staaten die Persönlichkeit Frank Lloyd Wrights. Walter Gropius (und das Bauhaus) als ein Meister; Mies van der Rohe für seine Ausführungen. Piet Mondrian und die Gruppe «De Stijl» für ihren formellen Einfluss.

b) Ich glaube, dass jeder von ihnen und alle zusammen im allgemeinen meine «emotionale» Architektur beeinflusst haben. Es gibt keinen Sohn ohne Vater.

2

Der Kampf um einen neuen Lebensstil, eine Umwelt, die zeitgenössischen Menschen entspricht. Am Anfang versuchte man, eine der materiellen Funktion angepasste Architektur zu schaffen. Durch die Erfindung neuer Formen und Bautechniken und die Entdeckung «geistiger Werte» wurde die Angelegenheit in der Folgezeit verwickelt. Die Sache endete in einer neuen Ästhetik, die typisch für eine heterogene Gesellschaft war.

3

Die Veränderung der Lebensweise hängt, besonders in den städtischen Zentren, nicht allein von den Eigenschaften der Architektur ab. Beide sind sie Teile eines *circulus vitiosus*. Der wichtigste Faktor war wahrscheinlich die innerhalb der Gesellschaft eingetretene Veränderung: Der Proletarier ist zum Kleinbürger aufgestiegen.

4

Die Architektur von morgen wird nach beiden Richtungen gehen, wobei sie sich um eine Synthese bemühen wird.

5

Die Synthese wurde nur in einigen abgeordneten Fällen erreicht. Zurzeit ist die plastische Schönheit allgemein überzeugender, aber es fehlt an künstlerischem Bewusstsein.

6

Sie sind die unmittelbarsten Opfer der zeitgenössischen Architektur.

7

Mit der Zeit wird eine Sozialisierung der Schöpfung eintreten. Die Beschränkung des architektonischen Schaffens auf einige Individuen wird verschwinden. Die Ver-

1

a) Le Corbusier, in his quality as a visionary; in the USA, the personality of Frank Lloyd Wright; Walter Gropius (and the 'Bauhaus') as a master; Mies van der Rohe for his realizations; Piet Mondrian and the group 'DeStijl' for their formal influence.

b) I think that no one of them and all in general exert an influence on my 'emotional' architecture. There is no son without a father.

2

The struggle undertaken for a new style of life, a milieu which corresponds to contemporary man. At the beginning one attempted to create an architecture adapted to the material function. Afterwards, the affair became more complicated with the invention of new forms and techniques of building and by the discovery of 'spiritual values'. That results in a new aesthetic, typical of a heterogeneous society.

3

The modification of the way of living, above all in the urban areas, does not depend only on the characteristics of architecture. Both form part of a vicious circle. The most important factor was probably the change that came about at the heart of society: the proletariat has become middle class.

4

Tomorrow's architecture will follow two different directions, and will have the worry of seeking a synthesis.

5

The synthesis has only been obtained in isolated cases. Actually, plastic beauty is generally more convincing, but there is no artistic conscience.

6

They are the most direct victims of contemporary architecture.

7

In time, there will come about a socialization of creation. The restriction of architectural creation to several individuals will disappear. The fusion of artist/technician in the person of the architect is of fundamental importance.

8

Dans certains pays, par exemple au Mexique, l'architecture moderne s'est imposée. L'Europe reste cependant attachée à une étrange conception de la «tradition».

9

Avant tout au Mexique, dans les œuvres de l'architecte Mario Pani.

10

Partiellement, oui. D'une manière fondamentale, non.

11

A longue échéance, oui. Pour l'instant, non.

12

Certaines ont un caractère prospectif. C'est à la clairvoyance et à la critique créatrice de Michel Ragon (et du GIAP) que l'on doit que beaucoup d'architectes commencent à entrevoir une nouvelle conception de «planification artistique». Cette dernière exige que l'urbaniste, partant d'un principe, collabore avec l'artiste et transforme le centre urbain – peut-être, un jour, un pays ou un continent entier – en un ensemble artistique. Sans audace, il est impossible d'avancer.

13

La spéculation et la confusion générale compromettent actuellement la planification dans le monde occidental.

14

Transformer les cités historiques en musées est absurde. La préservation du patrimoine culturel est affaire de l'administration de chaque localité. Elle peut, selon son tact et sa préparation culturelle, trouver la solution adéquate. La Charte de Venise est assez souple pour que chacun puisse l'interpréter à sa manière. Par conséquent, l'élément décisif est l'avenir. Si le passé représente un dérangement ou un frein, il faut l'écarter et tenter de le surmonter.

15

Il y a le danger que le sociologue se transforme en urbaniste, au lieu de collaborer avec l'architecte en qualité de conseiller, selon des principes donnés. Sans nier son importance, je m'oppose à l'idée de l'accepter comme dictateur de la planification de l'avenir.

M. G.

schmelzung von *Künstler und Techniker* in der Person des Architekten ist von fundamentaler Bedeutung.

8

In gewissen Ländern, wie zum Beispiel in Mexiko, hat sich die moderne Architektur durchgesetzt. Europa hingegen bleibt einer seltsamen Auffassung der «Tradition» verbunden.

9

Vor allem in Mexiko in den Werken des Architekten Mario Pani.

10

Teilweise ja. Grundlegend nein.

11

Auf lange Sicht hin ja. Im Augenblick nein.

12

Einige besitzen einen prospektiven Charakter. Dem Scharfsinn und der kreativen Kritik von Michel Ragon (und des GIAP) haben wir es zu danken, dass viele Architekten eine neue Auffassung von «künstlerischer Planung» zu sehen beginnen. Diese letztere verlangt, dass die Stadtgemeinschaft, von einem Prinzip ausgehend, mit dem Künstler zusammenarbeitet und Stadtkern – und eines Tages vielleicht ein Land oder einen ganzen Kontinent – in eine künstlerische Gesamtheit verwandelt. Ohne Wagnis ist kein Fortschritt möglich.

13

Die allgemeine Spekulation und Verwirrung stellen die Planung in der westlichen Welt in Frage.

8

In certain countries, for example Mexico, modern architecture has imposed itself. Europe, however, remains attached to a strange conception of 'tradition'.

9

Above all Mexico in the works of the architect Mario Pani.

10

Partially yes. In a fundamental way, no.

11

In the long term, yes, for the moment, no.

12

Some have a prospective character. It is to the perspicacity and the creative criticism of Michel Ragon (and of GIAP) that one owes the fact that many architects are beginning to catch a glimpse of a new conception of 'artistic planning'. This latter demands that the town planner, starting from a principle, collaborates with the artist and transforms the urban centre into an artistic whole.

13

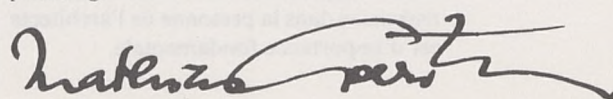
Speculation and general confusion at present compromise planning in the Western world.

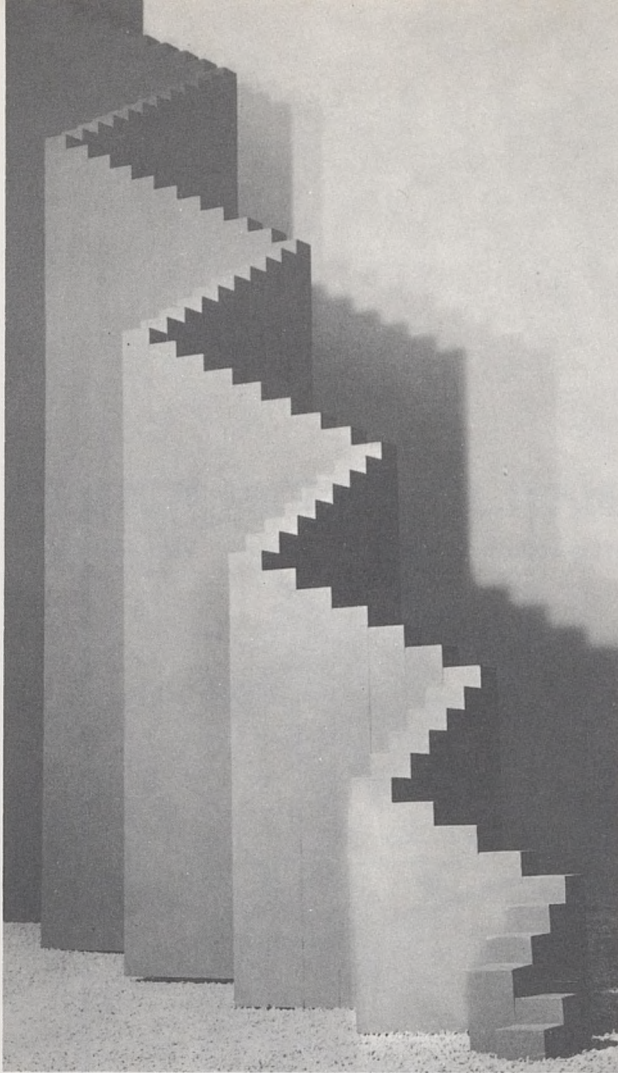
14

To transform the historic cities into museums is absurd. The preservation of the cultural patrimony is the affair of the administration of each locality. It can, according to its tact and its cultural preparation, find the adequate solution. The 'Venice Charter' is flexible enough so that everyone can interpret it in his own way, in consequence, the decisive element is the future. If the past represents a blockage or a brake, it is necessary to push it aside and to try and overcome it.

15

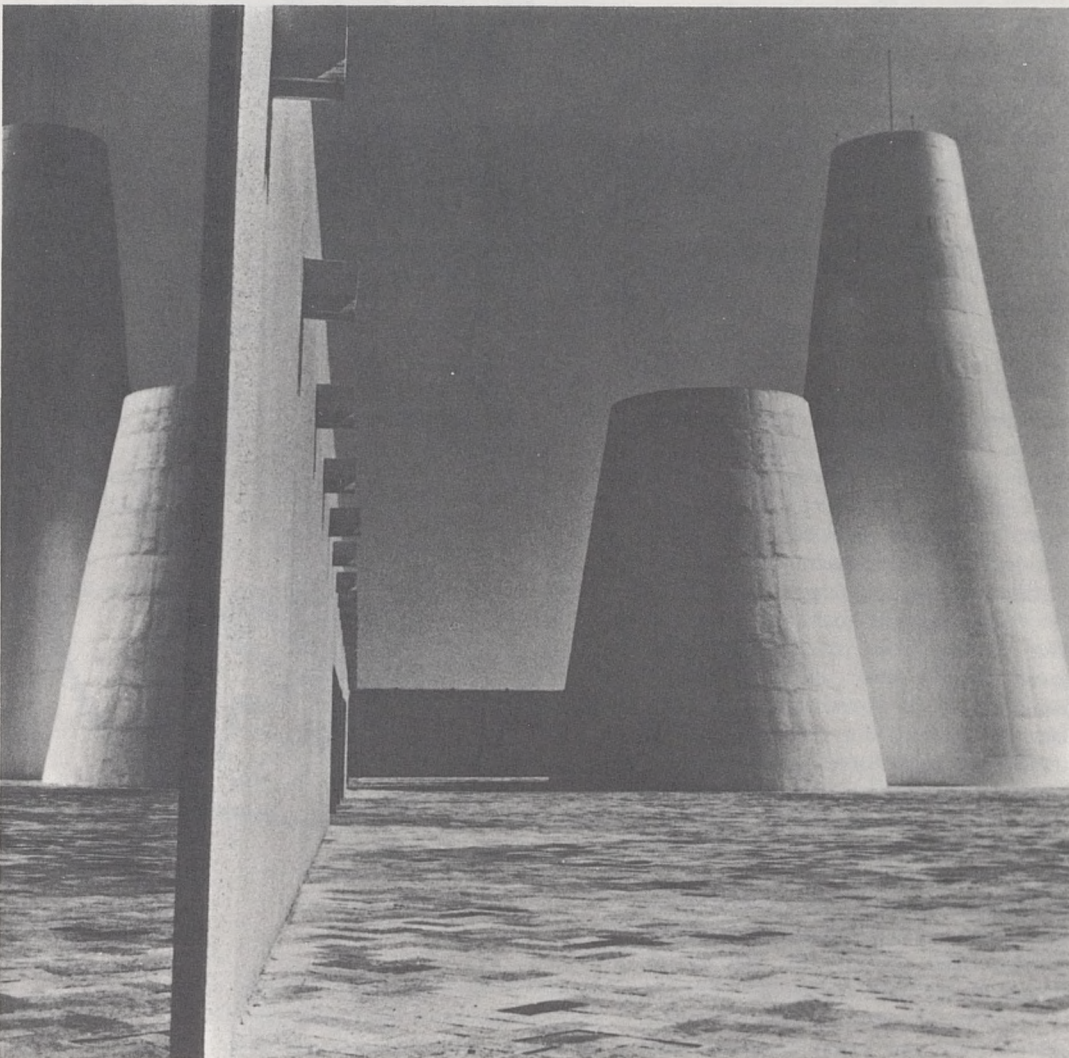
There is the danger that the sociologist will be transformed into the town planner, instead of collaborating with the architect as an adviser, according to the principles given. Without denying his importance, I am opposed to the idea of accepting him as the dictator of future planning.





Mathias Goeritz.
Projet pour la «cité sans fin». Maquette.
Entwurf für eine «endlose Stadt». Modell.
Project for an 'unending city'. Model.

Ricardo Legorreta et associés, architectes.
En collaboration avec Mathias Goeritz pour les
tours d'usine Automex à Toluca (Mexique).
In Zusammenarbeit mit Mathias Goeritz für die
Fabriktürme «Automex» in Toluca, Mexiko.
In collaboration with Mathias Goeritz for the
towers 'Automex' factory at Toluca, Mexico.



14

Es ist absurd, die historischen Stätten in Museen zu verwandeln. Die Bewahrung des Kulturerbes ist Angelegenheit einer jeden Ortsverwaltung. Sie kann ihrem Feingefühl und ihrer kulturellen Vorbereitung entsprechend die passende Lösung finden. Die «Charta von Venedig» ist hinreichend geschmeidig, so dass jeder sie auf seine Weise interpretieren kann. Folglich ist die Zukunft das entscheidende Element. Sollte sich die Vergangenheit als eine Störung oder ein Hemmschuh erweisen, so muss sie verdrängt und überwunden werden.

15

Es besteht die Gefahr, dass der Soziologe sich in einen Städtebauer verwandelt, anstatt mit dem Architekten nach gegebenen Prinzipien, als Berater zusammenzuarbeiten. Ohne seine Bedeutung zu leugnen, widersetze ich mich dem Gedanken, ihn als den Diktator der Zukunftsplanung zu akzeptieren. M. G.

Photo Kati Horna.